

Hans-Georg Grüning

ELENCO GENERALE DELLE PUBBLICAZIONI

1. Monografie

- *Goethe critico della letteratura italiana*, Palumbo, Palermo 1988 (Collana Aurora 2)
- *Die zeitgenössische Literatur Südtirols. Probleme, Profile, Texte*, Ancona: Nuove Ricerche, 1992
(Reihe Capricorno)
- *Spielräume. Essays zu Sprache, Literatur und politischer Kultur. Band I: Selbstdarstellung - Stereotypen - Kulturverrat*. Ancona: Nuove Ricerche, 2000
(Reihe Capricorno)

2. Curatore

- *Lingua e identità*, Ancona, Nuove Ricerche, 1989
- *Geschichte der Germanistik in Italien. Akten des Internationalen Symposiums "Geschichte der Germanistik in Italien"*, Macerata 21.-23. Oktober 1993, (hrsg.v.Hans-Georg Grüning) Ancona: Nuove Ricerche 1996 (p.512)
- *Immagine - Segno - Parola: Processi di trasformazione*, Atti del 2° colloquio internazionale "Testo e Contesto" Macerata, 23-26 Ottobre 1996, vol. I, a cura di H.-G. Grüning, Milano, Giuffrè, 1999.
- *Autorappresentazione e rappresentazione dell'Altro; Forme, Modelli, Strutture*, a cura di H.-G. Grüning, Ancona: Nuove Ricerche 2001 (=heteroglossia 8).

3. Curatore (con altri)

- *Discorso fzionale e realtà storica*, Atti del 1° colloquio internazionale "Testo e Contesto" Macerata, ott.1990, a cura di H.-G. Grüning, D.Lévy-Mongelli, G.Ricci Della Grisa, Ancona: Nuove Ricerche 1992; *Heteroglossia* n.4;
- *I Linguaggi: Spazi immaginari, contestuali didattici*, a cura di H.-G. Grüning, D.Lévy-Mongelli, G.Ricci Della Grisa, Ancona: Nuove Ricerche 1993, *Heteroglossia* n.5, (p. 320)
- *Confini e spazi liminari nella cultura tedesca/Grenzen und Grenzräume in der deutschen Sprache und Literatur*, a cura di Antonella Gargano e Hans-Georg Grüning, EUM, Macerata 2008

4. Articoli, saggi

- *Il "Götz von Berlichingen" di Goethe e l'"Adelchi" IV,1 di Manzoni*, in *Il Casanostra*, n.91 (1975/76), Macerata 1977, 77-88
- *Leopardi in Germania*, in *Il Casanostra*, n.92 (1977/78), Recanati 1979, 21-40;

- *Tre canti del destino: Goethe, Hölderlin, Leopardi*, in *Ricerche Anglo-Tedesche, Quaderni dell'Istituto di Lingue Germaniche*, Università di Macerata, n.1, Ed.Nuove Ricerche, Ancona 1979, 25-42;
- *Il Motivo delle "Quattro parti del Giorno" (J.A.W.Zachriä nelle letteratura italiana del '700)*, in *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata*, XIII (1980), Antenore, Padova, 1981, 117-165;
- *Allegorie und Märchen, Zur Darstellung romantischer Kunsttheorien*, in *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata*, XV(1982), Antenore, Padova, 1983, 181-197;
- *Goethe e il pensiero cinese. La mediazione del P.Matteo Ricci*, in *Atti del I° Convegno Internazionale di Studi Ricciani*, Ed.Centro Studi Ricciani, Macerata 1984, 93-99;
- *Significato del simbolo lunare in alcuni romantici tedeschi*, in G.Galli (a cura di) *Interpretazione e simbolo*, Atti del V° Colloquio sulla Interpretazione, Marietti, Torino 1984, 183-214;
- *Kriterien und Strategien zur sprachdidaktischen und landeskundlichen Nutzung von politischen Liedern*, in *Heteroglossia*, Quaderni dell'Istituto di Lingue Straniere, Università di Macerata, n.1, Ed. Nuove Ricerche, Ancona 1985, 33-63;
- *The 'traitor to his people': a contribution to the fenomenology of treachery in literature*, in *New Comparison*, n.6. 1988, 46-61;
- *"Tatsachen über Deutschland": Zur Selbstdarstellung eines Staates in landeskundlichen Handbüchern*, in *Heteroglossia*, Quaderni dell'Istituto di Lingue Straniere, Università di Macerata, n.2, Ed. Nuove Ricerche, Ancona 1988, 9-40;
- *Sprache und nationale Identität*, in *Heteroglossia*, Quaderni dell'Istituto di Lingue Straniere, Università di Macerata, n.3, Ed. Nuove Ricerche, Ancona 1989, 57-98;
- *La littérature allemande du Tyrol du Sud*, in *Etudes des Lettres*, 1989, 25-40;
- *Zweisprachigkeit und Sprachmischung bei zeitgenössischen Südtiroler Autoren*, in *Actes du XIIe Congrès de l'AILC, Espace et Frontières*, vol.4, München 1988, iudicium 1990, 118-124;
- *Modelli di autobiografia in Goethe*, in G.Galli (A cura di) *Interpretazione e Autobiografia*, Atti del XI° Colloquio sulla Interpretazione, Marietti, Genova 1990, 95-111;
- *"Zweisprachigkeit und Sprachmischung in der zeitgenössischen Literatur Südtirols"*, in *Komparatistik als Dialog*, hgg.v.J.Strutz/P.V.Zima, Frankfurt/Bern/ New York/Paris: P.Lang 1991, 163-182;
- *"Teoria della traduzione e traduzioni per nozze nel Settecento italiano"*, in *"I quaderni di Gaia"*, 1991,1, 83-100;
- *"Minderheiten und Minderheitenliteratur: Beispiel Südtirol"*, in *Rolig papir*"48, 1991 (Roskilde), 3-21;
- *"Über einige Kategorien der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur Südtirols"*, in *Colloquium Helveticum* 1991, 13, 81-112;
- *"«A me la vendetta». Vendetta giustizia e perdono in alcuni scrittori dell'area calvinista (XIX sec.)"*, in *Interpretazione e perdono. Atti del XII Colloquio sulla interpretazione*, a cura di G.Galli, Genova: Marietti 1992, 143-160;

- "Übersetzer-Verräter? Die Übersetzung zwischen Aufklärung und Kulturchauvinismus", in *Comparatistica* IV/1992, 37-52;
- "Il Sogno della luna che cade. Nota al "Frammento XXXVII dei Canti Leopardiani", in *Il Casanostro* 1987/88, 99 (1991), 19-26;
- "Théorie de la traduction en Italie à la fin du XVIIIe siècle. Chants nuptiaux et traduction", in *La Traduction dans le développement des Littératures. Actes du XI Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée*, a cura di J.Lambert/A.Lefevre, Bern: P.Lang/Leuven University Press 1993, 127-138;
- *Langues et glottopolitiques en Tyrol du Sud*, in: *Revista de Llengua i Dret*, Núm.19, Juliol de 1993, p. 95-104.
- "Meraviglia e gratitudine in Goethe come principi di approccio all'opera d'arte", in *Interpretazione e meraviglia, atti del XIV Colloquio sull'Interpretazione*, a cura di G.Galli, Giardini, Pisa 1994, pp. 121-126;
- "Germanistik in Italien: Anmerkungen zur Problematik und zur Fachgeschichte", in *Geschichte der Germanistik in Italien. Akten des Internationalen Symposiums "Geschichte der Germanistik in Italien"*, (Macerata 21.-23.Oktober 1993), hrsg.v.Hans-Georg Grüning, Ancona: Nuove Ricerche 1996, 5-13;
- "Zum Symposium und zu den Akten", in *Geschichte der Germanistik in Italien. Akten des Internationalen Symposiums "Geschichte der Germanistik in Italien"*, (Macerata 21.-23.Oktober 1993), hrsg.v.Hans-Georg Grüning, Ancona: Nuove Ricerche 1996, pp. 457-466; Bibliographie pp.467-483;
- "Barbarie e Civiltà: cenni sulla recezione italiana della cultura tedesca nel tardo Ottocento (Imbriani)" in *Latinità e Germanesimo*, a cura di Mario L.Rubino, Palermo: Flaccovio, 1995, 37-49
- "Il Sudtirolo: aspetti contraddittori di un modello", in: *Il ruolo culturale delle minoranze nella nuova realtà europea, atti del Congresso Internazionale (Trieste 22-26 sett.1994)*, a cura di G.Trisolini, Bulzoni, Roma 1996, Vol. III, 37-44
- "Zur Übersetzung von Witzen", in *La lingua, le lingue: le frontiere della devianza*, a cura di G.Ricci, Ancona, Nuove Ricerche 1996, *Heteroglossia* 6, 19-42
- "Kanon und Urteil: Die Ablehnung bindender Kategorien bei der Beurteilung von Kunstwerken bei Goethe und Lyotard", in *Comparatistica*, n.8, 1996, 79-89
- «Serpents froids sont les plus eschauffantz»: Sprichwörtliches bei Clement Ed.Scientifiche, Napoli 1999, pp. 95-130
- Marot, in G.Almanza, S.Baldoncini, G.Mastrangelo (a cura di): *Studi in memoria di A.Possenti*, Istituti editoriali e poligrafici internazionali, Pisa-Roma, Macerata 1998; pp.329-339
- "Da liegt was in der Luft": La rappresentazione dell'odorato nel linguaggio pubblicitario", in: "Sinestesia: percezioni sensoriali multiple nella cultura degli ultimi quarant'anni", a cura di Lia Secci, Anna Fattori, Leonardo Tofi,
- "Graffiti: Einheit von Bildträger, Bild und Schrift", in *Immagine - Segno - Parola: Processi di trasformazione*, Atti del 2° colloquio internazionale "Testo e Contesto" Macerata, 23-26 Ottobre 1996, vol. I, a cura di H.-G.Grüning, Giuffré, Milano 1999. pp. 199-218

- " Italienische Eurovisionen (Leopardi, Mazzini)" in: *Eurovisionen im 19.Jahrhundert. Vorstellungen von Europa in Literatur und Kunst, Geschichte und Philosophie.* hrsg.v. W.Seegebrecht , Bamberg / Ergon Verl. 1999, S. 151-158
- "Xenophobie-Xenophilie: stratégies linguistiques de représentation de l'autre dans un contexte pluriculturel : l'exemple du Tyrol du Sud", in Zarata, Geneviève (a cura di): *Langues, xénophobie, xénophilie dans une Europe multiculturelle*, CRDP de Basse Normandie: 2001, pp.51-62.
- "Immagini della Francia fra Sette e Ottocento nel discorso politico delle nazioni vicine" in *Dire il politico - dire le politique.* Il 'discorso', le scritture e le rappresentazioni della politica a cura di B. Consarelli, Atti del Convegno internazionale di Studi . (Roma: 20-22-01-2000) , Padova: Cedam 2001, pp. 65 -92
- "«Unsere Muttersprache ist das Schweigen». Konstanten der Selbstdarstellung literarischen schaffens in Südtirol". In *Autorappresentazione e rappresentazione dell'Altro; Forme, Modelli, Strutture*, a cura di H.-G. Grüning, Ancona: Nuove Ricerche 2001 (=heteroglossia 8), p. 29-48.
- " Die Idee Europa in Italien zwischen Humanismus und Aufklärung, in Papior, Jan (a cura di): *Eurovisionen III: Europavorstellungen im kulturhistorischen Schrifttum der frühen Neuzeit (16.-18. Jahrhundert)*, Posen 2001, 289-300.
- "Zum Deutschlandbild in Italien und in der italienischen Literatur im 19.und 20. Jahrhundert", in: *Konfigurationen*, Heft 6 , Bydgoszcz 2002, p. 65-93.
- "Images of Austria in Italian Literature", In: Görtzschacher, Wolfgang / Klein, Holger (eds.): *Austria and Austrians: Images in World Literature.* Tübingen: Stauffenburg 2002. (=Studies in English and Comparative Literature 18) , S.63-80.
- "Die eigenen Wege der italienischen Germanistik" in Wiesinger, Peter (Hrsg.): *Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses, Wien 2000: Zeitenwende - Die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21.Jahrhundert.* Bd.11 Wissenschaftsgeschichte (betr. v. Ch.König und A.Gardt), Frankfurt/M-Bern: Peter Lang 2003, p.245-250. (Jahrbuch für Internationale Germanistik Reihe A. Band 63).
- *Europa und/oder Mitteleuropa in der italienischen Literatur der Gegenwart.* In: W.Seegebrecht /C.Conter / O. Jahraus / U.Simon (curatori), *Europa in den europäischen Literaturen der Gegenwart*, Frankfurt a.M. Berlin.: Peter Lang 2003, 229-241. (Helicon. Beiträge zur deutschen Literatur 29).
- *Il sogno raccontato nella letteratura tedesca fra Preromanticismo e Realismo.* In: *Sogno e Racconto. Archetipi e funzioni.* Atti del convegno di Macerata (7-9 maggio 2002) a cura di G.Cingolani e M. Riccini, Firenze: Le Monnier 2003, 224-238 (Cartografie dell'Immaginario - Saggi di letteraturae comparate. Coll. dir. da Remo Ceserani).
- *Montinari, Mazzino* (con Vivetta Vivarelli) in: *Internationales Germanistenlexikon 1800-1950*, Ed. Christoph König, Berlin/New York: Walter de Gruyter 2003, vol.II 1256-1258;
- *Zagari, Luciano*, in: *Internationales Germanistenlexikon 1800-1950*, Ed. Christoph König, Berlin/New York: Walter de Gruyter 2003, versione CD.
- *Arturo Farinelli* nel volume celebrativo degli "Maestri" dell'Ateneo di Torino, 2004.

- Sur "le bout de la langue": la recherche identitaire à travers la langue dans la littérature contemporaine sud-tyrolienne. Hong-Kong 2004, www.jupiter.ln.edu.hk/eng/staff/eoyang/icla/icla_menu.html
- Littérature dans la marchandise: allusions, citations et emprunts littéraires dans la publicité, in *Proceedings of the XVIth Congress of the International Comparative Literatur Association in an age of Multiculturalisme* (Pretoria 13-19 August 2000). Ed. Ina Gräbe. UNISA Press, 2005. Vol. 3: transgressing Cultural and Ethnic Borders, Boundaries, Limits and Traditions. Ed. Ampie Coetzee.
- Memoria collettiva ed identità. In Graciela N. Ricci (a cura di), *Borges: Identità, plurilinguismo, conoscenza*, Mailand: Giuffrè 2005, p.131-136.
- Konstanten und Varianten des Österreichbilds in der italienischen Kultur und Literatur, in Reitani, Luigi/Rossbacher Karlheinz /Tanzer Ulrike: *Italia – Österreich. Sprache, Literatur, Kultur*, Udine Forum 2006, p.215-222,
- Autotraduzione di testi letterari, in G.Ricci (a cura di): *I mondi e i modi della traduzione*, Macerata: EUM 2009, 33-63 (= Heteroglossia n.9)
- Accettazione / rifiuto della cultura e letteratura di contatto in una regione di confine: il Sudtirolo, (Trascrizioni. Percorsi interculturali nella letteratura e nella lingua tedesca). in: *Annali, germanica*. N.S. XVII (2007), 1-2, S.219-230.
- Die Wahrnehmung der italienischen Kontaktkultur bei deutschsprachigen Südtiroler Autoren, In Marc Cluet e a. (ed.) *Divergente Kulturräume in der Literatur, (Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005 "Germanistik im Konflikt der Kulturen")*, Bern, Berlin.: Peter Lang, 2007, 183-188;
- I linguaggi della guerra, in C.E.Gentilucci e a. (a cura di) *La Guerra e la sua Immagine, Prospettive a confronto*, Napoli: Satura ed. 2008, 369-379;
- Zum Begriff Grenze: sprachliche und soziokulturelle Aspekte, in: Gargano/Grüning (ed.) *Confini...-Eum* Macerata 2008, p. 15-25.
- La literatura de las minorías: Tipología, aproximaciones teóricas, ejemplos. In *Boletín de Literatura Comparada* XXXIII, 2008, p.99-110.

5. recensioni

- *A proposito dell'ultima traduzione di Leopardi in tedesco*, in *Il Casanostra* n.94 (1981), Macerata 1981;
- *L'Allemagne des Lumières. Periodiques Correspondances Témoignages* (publiés sous la direction di P.Grappin), Didier Erudition, Paris 1982, in *Komparatistische Hefte* n.8, Bayreuth 1984, pp.105-108;
- Armando Gnisci, *La letteratura del mondo*. Roma: Carucci 1984; *Spighe*. Saggi di letteratura comparata. Roma: Carucci 1896, in *Komparatistische Hefte* n.8, Bayreuth 1987, pp.260-264;
- André Banuls, *Phantastisch zwecklos? Essays über Literatur*, (hg.v.Zimmer/Roth), Würzburg 1986, in *Komparatistische Hefte* n.8, Bayreuth 1987, pp.260-264;

- Giacomo Leopardi, *Canti/ Gesänge*. Italienisch und deutsch, nachgedichtet von M.Engelhard, Berlin: Rütten und Loening, 1990, in *Studi Leopardiani* 4, 1993, pp.129-132.
- Antonio Giuliano: *Giacomo Leopardi e lla restaurazione*, Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti, Napoli 1994, in: *Studi Leopardiani*" 7, 1995, pp. 111-120
- *Südtirol. Ostbelgien. Nordschleswig. Modelle und Orientierung für die deutsche Minderheit in Polen?* hrsg.v. Institut für Regionale Forschung und Information im Deutschen Grenzverein e.V., Gesamtedaktion, Alexander Ritter, Flensburg 1996, S. 328, in:*La lingua, le lingue: le frontiere della devianza*, a cura di G.Ricci, Ancona, Nuove Ricerche 1996, *Heteroglossia* 6, pp. 237-243;